

DIE MITTE

THE CENTER

LE CENTRE

Regie: Stanislaw Mucha

Deutschland 2003

Länge 90 Min.
Format 35 mm, 1:1.66
Farbe

Stabliste

Buch, Schnitt	Stanislaw Mucha
Kamera	Susanne Schüle
Kameraassistenten	Helge Haack
Ton	Michel Klöforn
Mischung	Pierre Brand
Musik	Moritz Denis
	Eike Hosenfeld
Produzent	Dieter Reifarth
Redaktion	Lili Kobbe, HR
Co-Produktion	HR/Arte, Frankfurt/Main

Produktion
Strandfilm GmbH
Gartenstraße 96
D-60596 Frankfurt
Tel.: 069-96 31 72 20
Fax: 069-63 50 56
reifarth@strandfilm.com

Weltvertrieb
Telepool GmbH
Sonnenstr. 21
D-80331 München
Tel.: 089-558 76 0
Fax: 089-558 76 188
telepool@telepool.de



Dokumentarfilm

DIE MITTE

Irgendwo zwischen Nordkap, Griechenland, Portugal und Russland muss er liegen, der geografische Mittelpunkt Europas. Danach gefragt, sagt einer, er wisse überhaupt nichts, ein anderer weiß, der ist in Essen, ein Dritter ist gerade in Urlaub, für einen Vierten ist die geografische Mitte dort begraben, wo der Hund liegt, und ein Fünfter sucht noch den richtigen Standpunkt.

Der polnische Filmemacher Stanislaw Mucha hat sich auf die Suche begeben. Mit seiner Crew ist er unterwegs auf einer kurzweiligen Odyssee kreuz und quer durch den Kontinent und wird fündig – gleich zwölf Mal. Zwölf Orte, die den Anspruch erheben, das Zentrum Europas zu sein. Im österreichischen Braunau am Inn wird es genauso vermutet wie im slowakischen Krahule, und im polnischen Piątek wird die Mitte vermisst. Im westukrainischen Rachiv ist sie seit 1887 amtlich, während sich der letzte Chassidim seine Zeitung kauft, Titel: „Mitte Europas“.

Der Film folgt den Spuren von Irrtümern, Anmaßungen und skurriler Selbstbehauptung. Er wirft Schlaglichter auf Spinner und Visionäre, Lokalpatrioten und Kontinentalutopisten. Mucha erzählt davon, wie jenseits der alten EU-Grenzen, inmitten der neuen, die Existenzprobleme wachsen, mit ihnen jedoch auch Gelassenheit und Humor der Bewohner.

Die Menschen bestimmen die Betrachtung von Europa. Keine Mitte liegt wirklich im Zentrum, aber jede ist der Nabel der Welt ...

THE CENTER

The geographical centre of Europe lies somewhere between North Cape, Greece, Portugal and Russia. But if you ask people where it is, one person will say he has no idea, another is convinced that it's in Essen, a third happens to be on holiday; for a fourth person it's right at the crux of the matter, while a fifth person is still looking for the proper point of view.

Polish filmmaker Stanislaw Mucha is still looking, too. He and his film crew take off on a lively odyssey until they find just what they're looking for: over a dozen towns all claiming to be the "centre" of Europe. The people of Austria's Braunau am Inn are allegedly at the heart of Europe, as are the popu-



Stanislaw Mucha

Biografie

Geboren am 3.5.1970 in Nowy Targ, Polen. Nach dem Abitur Schauspielstudium an der Theaterhochschule „Ludwik Solski“ in Krakau, das er 1993 mit dem Magister Artium abschließt. Mitwirkung in Filmen u.a. von Jerzy Skolimowski und Jerzy Lukaszewicz, festes Engagement am Alten Theater in Krakau. 1995-99 Studium der Filmregie an der Hochschule für Film und Fernsehen „Konrad Wolf“ in Potsdam-Babelsberg. 1999 Stipendiat an der Akademie Schloss Solitude in Stuttgart. 2001 Nachwuchsförderpreis der DEFA-Stiftung. 2002 Stipendium der DEFA-Stiftung. 2003 Adolf-Grimme-Preis für ABSOLUT WARHOLA.

Biography

Born in Nowy Targ, Poland on 3.5.1970. After taking final school examinations he studied acting at the "Ludwik Solski" drama school in Cracow, graduating with an M.A. in 1993. He subsequently worked on films by Jerzy Skolimowski and Jerzy Lukaszewicz and then joined Cracow's "Old Theatre". He studied film directing at the Konrad Wolf College of Film and Television at Potsdam-Babelsberg from 1995-99 and was a fellow of the Schloss Solitude Academy in Stuttgart in 1999. He received an Adolf Grimme award for ABSOLUT WARHOLA in 2003.

Biographie

Né le 3-5-1970 à Nowy Targ, Pologne. Après le baccalauréat, étudie l'art dramatique à l'école supérieure de théâtre « Ludwik Solski » de Cracovie, où il passe son diplôme de maîtrise en 1993. Devient ensuite membre de la troupe de l'Ancien Théâtre de Cracovie. Étudie la mise en scène de cinéma à l'institut du cinéma et de la télévision Konrad Wolf de Potsdam-Babelsberg de 1995 à 1999. Boursier de l'académie Schloss Solitude, à Stuttgart, en 1999. Lauréat du prix d'encouragement des jeunes talents de la fondation de la DEFA en 2001. Prix Adolf Grimme en 2003 pour ABSOLUT WARHOLA.

lation of Krahule in Slovakia. In the Polish town of Piątek, someone swears that the centre has somehow disappeared. And in the western Ukrainian town of Rachiv, which has officially been the centre of Europe since 1887, we run into the last remaining Hasid, buying a newspaper called "Centre of Europe".

This film follows a trail of errors, presumptions and bizarre self-assertions. It casts a particular light on eccentrics and visionaries, local patriots and continental utopians. Mucha shows how the growing struggle for survival on the part of those living both outside Europe's old borders and inside the new ones is met with an even greater composure and sense of humour.

The people who live in these respective "centres" are the ones who determine our view of Europe. No centre is actually the centre and yet, every centre is the hub of the universe ...

LE CENTRE

C'est quelque part entre le Cap Nord, la Grèce, le Portugal et la Russie qu'il doit se trouver, le centre géographique de l'Europe. Si l'on interroge les gens à la ronde, l'un dit qu'il n'en sait rien, l'autre prétend que c'est à Essen, le troisième déclare qu'il est en vacances, pour le quatrième, le centre géographique, c'est là où est enterré son chien, et le cinquième en cherche encore l'emplacement exact.

Le cinéaste polonais Stanislaw Mucha s'est lui aussi lancé dans des recherches. Il entreprend avec son équipe une plaisante odyssee à travers le continent et il trouve ... douze endroits différents! Douze localités qui prétendent être le centre de l'Europe. A Braunau sur l'Inn, en Autriche, on en est aussi convaincu qu'à Krahule, en Slovaquie, ou bien dans la bourgade polonaise de Piątek, où le centre a été évalué par des mesures fiables. Rachiv, dans l'ouest de l'Ukraine, est officiellement le centre depuis 1887; c'est là que le dernier hassidim achète son journal intitulé « Le Centre de l'Europe ». Le film expose les erreurs, les présomptions et les auto-proclamations les plus grotesques. Il dévoile les fous et les visionnaires, les patriotes de clocher et les utopistes continentaux. Et Mucha raconte aussi comment les problèmes existentiels augmentent, au-delà des frontières de l'ancienne Communauté Européenne, au cœur de la nouvelle, sans que les habitants aient toutefois encore perdu leur insouciance et leur humour.

Les gens de tous ces différents centres décident de l'angle de vision sur l'Europe. Aucune de ces localités n'en est réellement le centre, mais chacune d'entre elles est le nombril du monde ...



Stanislaw Mucha

Filmografie

1995	LEKARZ LALEK – DER PUPPEN-DOKTOR Dokumentarfilm
1996	BAUSINN Kurzfilm
1997	POLNISCHE PASSION Dokumentarfilm
1998	DER TISCH Kurzfilm
1999	EIN WUNDER Kurz-Dokumentarfilm MIT „BUBI“ HEIM INS REICH Dokumentarfilm
2001	ABSOLUT WARHOLA Dokumentarfilm
2003	DIE MITTE